



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

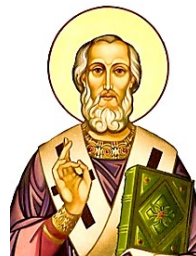
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhaïl Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Dec 22, 2024

Dec 22, 2024

Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ! СЛАВА НА ВІКИ!

Tone 6

Tone 7

facebook

www.facebook.com/cerkvaNY

YouTube

www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207

Divine Liturgies Dec 22, 2024

Sun	8:30 AM	- Confessions Before Christmas with visting clergy		
	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	By B. Zavisky
	11:00 AM	+ Kathleen Kenedy	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	+ Andre Pidwerbetsky (40 th Day)		By the family
Tue	9:00 AM	+ Christopher R. Karabin & deceased of Karabin fam.		By W. & C. Mokey & family
	9:00 PM	Nativity of Our Lord Savior Jesus Christ (in English)		
		- Liturgy for all donors and benefactors of the parish	(in ENG)	By the parish
Wed	9:00 AM	Різдво Господа нашого Ісуса Христа (in Ukrainian)		
		- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
Thu	10:00 AM	Synaxis of the Mother of God – Собор Богородиці		
		- For the sick & homebound of the parish	(in Eng & Ukr)	OMPHS
Fri				
Sat	9:00 AM	+ Andrij Sterenchak (40 th Day)		By J. & D. Spiak & fam.
		+ Liselotte Zimmerman Tarnowski (40 th Day)		By the family
	5:00 PM	- Vespers		

Divine Liturgies Dec 29, 2024

Sun	9:00 AM	+ Iwan & Maria & Carol Szeremeta	(in UKR)	By Legacy Liturgy
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	By the friends
Mon				
Tue	9:00 AM	+ Bernadette Drabik & deceased members of her family		By J. Chakonas
Wed		Circumcision of our Lord *** Обрізання Господа Ісуса Христа		
	10:00 AM	- For health and God's blessing for Irene Armao	(in Eng & Ukr)	By J. Chakonas
Thu	9:00 AM	- For health and God's blessing for Lloyd Treadwell		By J. Chakonas
Fri	9:00 AM	+ Eva Cymbalyuk, Ivan, Ksenia, Paraskevia & deceased of Markevych fam.		By the family
Sat	7:45 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	8:30 AM	+ William Kehoe		By J. Kehoe
	5:00 PM	- Vespers		
Sun	9:30 AM	- ROSARY	(in ENG)	
	10:00 AM	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in ENG)	
	11:15 AM	- Різдвяні Колядки - Christmas Carols		By Ukr. School

Liturgical Singing

	Opening Song	Closing Song
Dec 22	Come Now To Us - (pg 10)	Immaculate Mary- (pg 44)
Dec 29	God Eternal - (pg 80)	Silent Night - (pg 41)
Jan 5	On this day in Bethlehem - (pg 85)	Joy To The World - (pg109)



Readings of the week are :			The Saints of the week are:		
Sun	Heb 11:9-10; 17-23; 32-40	Mt 1:1-25	Sun	Sun. of the H. Fathers; H.G.-M. Anastasia	
Mon	Jam 2:14-26	Mk 10:46-52	Mon	H. Ten Martyrs of Crete	
Tue	Heb 1:1-12	Lk 2:1-20	Tue	Christmas Eve; H.V. M. Eugenia	
Wed	Gal 4:4-7	Mt 2:1-12	Wed	Nativity of Our Lord, God & Savior Jesus Christ	
Thu	Heb 2:11-18	Mt 2:13-23	Thu	<i>Synaxis of the Theotokos; H.P.M. Euthymius</i>	
Fri	Act 6:8-15; 7:1-5; 47-60	Mt 21:33-42	Fri	St. Stephen, Protomartyr; Theodore, "the Branded One"	
Sat	1 Tim 6:11-16	Mt 12:15-21	Sat	20,000 Martyrs burned in Nicomedia Et Al	
Sun	Gal 1: 11-19	Mt 2:13-23	Sun	Just Joseph, King David; St James. Br. of the Lord;	
Mon	2 Tim 2:20-26;	Lk 19:37-44	Mon	H. M. Anysia	
Tue	2 Tim 3:16-4:4	Lk 19:45-48	Tue	V. Mother Melania the Roman	
Wed	Col 2: 8-12	Lk 2:20-21;40-52	Wed	Circumcision of Our Lord; New Year's Day; St. Basil the Gr.	
Thu	Titus 1:5-2:1	Lk 20:9-18	Thu	H. F. Sylvester, Pope of Rome	
Fri	Royal Hours		Fri	H.P. Malachi; H. M. Gordius	
Sat	1 Tim 3:14-4:5	Mt 3:1-11	Sat	Synaxis of 70 H. Apostles; V.F. Theoctitus, Hegumen	
Sun	2 Tim 4:5-8	Mk 1:1-8	Sun	H.M. Theopemptus & Theonas; V. Synclctica	



	Ushers		Epistle Readers	
	I Liturgy	2 Liturgy	I Liturgy	2 Liturgy
Dec 22	L.Dryansky, V.Kushnir, A.Serdyuk	T. Lee, C. Lee	T. Myshchuk	I. Skalij
Dec 29	N.Verzole, W.Verzole, D.Filak	K. Fazioli & J. Fazioli	N. Fil	P Ranalli
Jan 05	V.Holovashchenko, N.Chervinka, O.Bertsch	I Skalij, J. Skalij	N. Verzole	O. Verzole

- Greetings from the clergy** - On the holy Feast of the Birth in the Flesh of Our Lord, and God and Savior Jesus Christ, we pray to Almighty God and ask for many blessings for all of you, and your families, for all our friends and guests. May Jesus Christ be born in your heart today, and may He fill your soul with His Holy Spirit.

God's Love and God's peace be with you at this Christmas and always!



CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

- Christmas Loaf** – Today we will bless and distribute the Christmas Loaf PROSFORA. You are to share it during Christmas Eve Supper, "Sviati Vechir" with members of your family. Please take one loaf per family. 
- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
- Church Calendars 2025** - available in the church hall. Donation for the calendar is appreciated.
- Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church**.
- New Offering Envelopes** – are now in the Church hall. If you don't currently have one but would like to receive one, please leave your contact information in the collection basket or contact church office. Thank you!
- The End of 2024 Year** – is approaching fast. You may wish to review your offering envelopes to see if you postponed or overlooked any donations that you wanted to make before the books are closed on December 31, 2024. 
- Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backward slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say "Amen"). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.
- Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.

- 10. CHRISTMAS CAROLING:** - The Ukrainian National Women's League of America, Branch 99, Watervliet will be Christmas caroling on December 28th and 29th. All proceeds are designated to support our "Keep Ukraine Warm" campaign to aid children enduring the harsh winter power blackouts due to bombings targeted at Ukraine's power grids. We will be reaching out to set up times to visit your home with some holiday cheer.
- 11. Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit.
- 12. Our Visitors and Guests** - welcome you to our liturgical worship. May our Lord grant us with one voice and one heart to glorify and sing the praises of His honored and magnificent Name. We invite all Catholics in good standing with the Church to partake in the Holy Communion. Orthodox Faithful may also receive Holy Communion (Canon 671). We ask people of all other denominations and religions to abstain of coming forward, but wait. You will receive a blessing with the Holy Gifts at the end of the Holy Communion. With any questions about our faith and worship services, please kindly seek Fr. Dc. T. Gutch or Fr. Mikhail Myshchuk.
- 13. Thank You** – to Oksana Chervinka & family for the donation of new altar linens for Christmas. To **O. & J. Oliynyk, C. Bolinovsky, N. Oliynyk, V. Bohach, and V. Myshchuk** for decoration our church so beautifully for Christmas and to O. Chervinka and N. Holovashchenko for changing all the linens in the Church. May God bless them for their thoughtfulness!
- 14. Proper Church Attire:** The Church is a sacred place with its traditions. When we come to worship we should respect those traditions. Today we would like to emphasize church attire. Our clothes should be modest and tasteful. Inappropriate attire such as jeans, shorts, sneakers, tight pants, mid-high dresses and skirts, low cut blouses can be perceived.
- 15. BAPTISMS** - Holy Mysteries (Sacraments) of Initiation are normally administered on the Sunday nearest to the 40th day after the birth of the child. Father or Deacon will conduct a special baptismal preparation session. This session is for all expectant parents, the Godparents and possibly grandparents. Parents must be registered and active members of the parish. Traditionally – the name of a saint is be chosen for the child. **ELIGIBILITY FOR GODPARENT** - One sponsor must be a practicing Catholic, attend Liturgy regularly, receive the Sacraments and fulfill all obligations and financial support to their parish, attested to by their pastor.



Щиро щастя Вам бажаєм
 І усіх Вас радісно вітаєм,
 З Різдвом Христовим,
 З Новим Роком
 та Святим Йорданом!
 Дай Боже в радості
 святкувати, В щасті довгі
 роки прожити, та Вічне
 Царство собі заслужити.
 Христос Рождається!
 Славімо Його!



We sincerely wish you
 happiness and joy in
 celebration of the Birth of our
 Lord Jesus Christ, the New Year,
 and the Holy Theophany!
 May the Lord allow you to
 celebrate these holy days with
 delightful hearts. To live
 happily for many years and to
 be worthy of the Heavenly
 Kingdom.
 Christ is Born!
 Glorify Him!

1. **Різдвяне Привітання від Отців** – В цей радісний час Христового Різдва, заносимо наші молитви до Господа та благаємо про Боже благословення для усіх Вас. Молимося, щоб ваша любов до Господа завжди росла та приносила плоди милосердя. Хай новонароджене дитя оселиться у Вашому серці та благословить Вас усяким добром, здоров'ям, щастям та миром!



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

2. **Різдвяна Просфора** – просимо взяти просфору із собою до дому та розділити її між членами вашої сім'ї в часі Різдвяної Вечері – „Святого Вечора”. Розділена просфора пригадує нам, що усі ми належимо до однієї сім'ї, хоча є різними кусочками. Споживання від однієї просфори є символом нашого єднання.
3. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
4. **Нові Конверти Пожертв та Церковні Календарі** – у церковній залі. Бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати ваші дані до церковного офісу - e-mail: office@cerkva.com. Просимо батьків заохочувати дітей, що досягли віку зрілості та закінчили навчання у коледжі, стати повноцінними членами парафії та отримали конверти жертв.
5. **Фінансовий Рік 2024** – підходить до свого закінчення. Хай кожен перегляне свої конверти жертв, чи була ми чого не доглянули. І якщо ви ще хотіли б зробити жертву на будь-яку ціль, то зробіть її ще до закінчення цього року.
6. **Різдвяна Коляда** - Союз Українок, Відділ 99, Watervliet планує іти колядувати **28-го та 29-го грудня**. Усі виручені кошти будуть спрямовані на підтримку збірки «Збережи Україну теплою», щоб допомогти Українським дітям пережити холод зимового часу, часу відключень електрики через бомбардування. Ми наперед зконтактуємось із вами, щодо часу святкових відвідин вашого дому.
7. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
8. **Моління та Св. Тайни для хворих** – коли хтось із родини є важко хворий вдома чи у лікарні, потрібно повідомити про це пароха, щоб помолився над хворим та уділив йому/їй Св. Тайни (Сповіді, Євхаристії та Оливопомазання) на зцілення душі та тіла. Щірі молитви всієї церкви є надзвичайно помічними для одужання.
9. **Сердечна Подяка** – для **О. та Д. Олійник, Х. Боліновська, Н. Олійник, В. Богач та В. Мишук** за декорування ялинок та церкви на Різдвяні свята. Рівно ж сердечно дякуємо для **Оксани Червінка** та родини за придбання нових вишиваних обрусів для церкви. Дякуємо до **О. і Н. Червінка та Н. Головащенко** за зміну обрусів до Рсвят. Нехай новонароджений Господь поблагословить їх усіх за дбайливість та жертвенність.
10. **Підтримуймо наших Спонсорів-** на останній сторінці нашого вісника познайомтесь із тими, хто підтримує друк нашого церковного вісника. Ми вдячні їм за підтримку, та заохочуємо вас підтримати їх. Хай ласкави Господь благословить їхні добрі справи.
11. **У випадку поганої погоди** – у неділю відправлятиметься лише одна Служба Божа в укр. і англ. мовах в 11-й год ранку.
12. **Новорічна Маланка** – у **суботу 18-го січня** від 6-12 год ночі в Українсько-Американському Культурному Центрі у Вотевліт. Ціна квитків: \$120 – за дорослого віком 21+, \$60 – для підлітків та студентів віком від 16-20 років та \$30 – за дітей віком від 6-15 років. Додаткову інформацію та замовлення у Віктора Головащенко viktor.holova@gmail.com or 518-207-5688.



ST. NICHOLAS CHURCH FALL FUNDRAISING INITIATIVE 2024

November 9, 2024 to December 31, 2024

Our goal is to raise funds for three projects:

- 1) Bionic prosthesis: Restore mobility of wounded
- 2) Rehabilitation Equipment for Ukraine's wounded defenders
- 3) Assemble 200 IFAKS (Medical Kits) and sent medical supplies.



Donate at: www.cerkva.com

Make checks payable to: St. Nicholas Church
2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189



Dance the Night Away
for the noble cause to aid Ukraine

MALANKA

Saturday, January 18, 2025
6:00PM-12:00
Ukrainian-American Cultural Center
402 25th St, Watervliet, NY

Cocktail Hour
open bar (wine & beer)
(6:00pm-7:00pm)

Buffet Dinner
(cash bar after 7:00pm)

TICKETS*
Adults 21+ \$120
Teens 16-20 \$60
Children 6-15 \$30

online @ QR code or contact Viktor
viktor.holova@gmail.com / 518-207-5688

UCCA Ukrainians

*tickets are non-refundable

Dear Friends

Our cross-community Aid-to-Ukraine team, representing local Ukrainian organizations, churches and spearheaded by the local branch of UCCA, is again organizing MALANKA fundraising event with all proceeds going to aid people of Ukraine. It is a great opportunity to combine our Ukrainian traditions with a noble cause

WHEN:

Saturday, January 18, 6pm-12am

WHERE:

Ukrainian-American Cultural Center,
402 25th St, Watervliet, NY

TICKETS:

\$120 - adults 21+,
\$60 - teens 16-20,
\$30 - kids 6-15 years old.

You are welcome to pay more if wishing to donate more

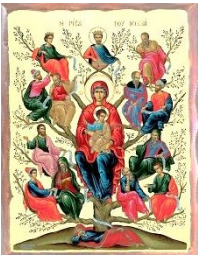
No physical tickets will be distributed - we will have a list with assigned seats

If you have a preference to sit with someone, please let us know when purchasing tickets and we will try to accommodate

HOW TO PAY:

- online payments via QR code on the poster or <https://givebutter.com/uccaalbany-donate2> (convenience fee applies)
- cash/check payments - please contact Viktor Holovashchenko at viktor.holova@gmail.com or 518-207-5688 for the reservations
- checks are payable to "UCCA Capital District" can be mailed to 402 25th St, Watervliet, NY 12189
- Tax deduction letter is provided automatically if paying online. In other cases, it will be provided upon request

Please spread the words with your family and friends. Seats are limited so please submit your reservation and payment as soon as possible but not later than Monday, January 13th to guarantee your seat



Sunday before the Nativity of Christ; Sunday of the Holy Fathers.

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion (2): Great are the achievements of faith!* In the fountain of flames, the three holy youths rejoiced as by the water of rest,* and the prophet Daniel was revealed shepherding lions like sheep.* Through their intercession, O Christ God, save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, (6): Armed by the Being that defies description* You defied the man-made idol, O thrice blessed youth.* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:* “In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,”* for You can do whatever You will.

Prokimen (4) Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your name for ever.

verse: For You are righteous in everything that You have done to us (Dn 3:27).

Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews.: (Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40): Brethren, by faith Abraham stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, ‘It is through Isaac that descendants shall be named after you.’ He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back..... And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, and tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect.

Alleluia : O God, we have heard with our ears, and our fathers have told us the work You did in their days.

verse: You saved us from our oppressors and put to shame those who hate us (Ps 43:8).

Gospel: (Matthew 1:1-25): An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob,

Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.” All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: “Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel,” which means, “God is with us.” When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

Communion : Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Psalm 148:1).

Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous (Psalm 32:1).* Alleluia! (3x)



Неділя перед Різдвом Христовим. Неділя святих Отців.

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоїм* і сторожі омертвіли,* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар, (глас 2): Великі подвиги віри,* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися,* і пророк Даниїл пастирем левів, наче овець, являвся.* Їх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Рукописаному образу не поклонившись,* але неописаним еством захистившись, триблаженні,* в подвизі вогню ви прославилися,* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:* Поспішишь, о Щедрий, і скоро прийди як милостивий нам на поміч,* бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

Прокімен(4):Благословен еси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки.

Єтих: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

До Євреїв послання св. апостола Павла читання: (Євр 11,9-10. 17-23. 32-40): *Браття,* вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітниці одержав, до якого було сказано: «Від Ісаака тобі народиться потомство», думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць досягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб досягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас досягли досконалість.

Алилуя (глас 4): Боже, ушима нашими ми почули і отці наші сповістили нам (Пс 43,2).

Єтих: Ти спас нас від тих, що напастують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив ти (Пс 4).

Євангеліє: (Мт 1,1-25): Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама.

.....Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будши праведний і не бажавши її славити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово: "Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог." Прокинувшись, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (х3).



Sunday after the Nativity of our Lord.

Troparion (7): By Your cross You destroyed death,* You opened Paradise to the thief,* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Troparion, Tone 2: O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:* You saw a virgin giving birth.* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;* they too were warned by an angel.* Pray to Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Kontakion, Tone 3: Today the divine David is filled with gladness;* Joseph along with James offers praises* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,* crying out, “O Gracious One, save those who worship You.”

Now and for ever and ever. Amen. Kontakion, Tone 3: The Virgin today gives birth to Him who is above all being;* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;* Angel with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

Prokeimenon, Tone 4: God is wonderful in His saints,* the God of Israel.

Григ: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams

Reading of the Epistle of St. Paul to the Galatians (Gal. 1,11-19): Brethren: I want you to know that the gospel preached by me is not of human origin. For I did not receive it from a human being, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you heard of my former way of life in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it, and progressed in Judaism beyond many of my contemporaries among my race, since I was even more a zealot for my ancestral traditions. But when [God], who from my mother's womb had set me apart and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him to the Gentiles, I did not immediately consult flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, rather, I went into Arabia and then returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to confer with Cephas and remained with him for fifteen days. But I did not see any other of the apostles, only James the brother of the Lord.

Alleluia (4): O Lord, remember David and all the hardships he endured..

verse: The oath he swore to the Lord, his vow to the strong One of Jacob

Gospel: (Matt 2:13-23): When the magi had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him.” Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, “Out of Egypt I called my son.” When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet: “A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be consoled, since they were no more.”

Hymn to the Mother of God: O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

Irmos: A strange and glorious mystery do I behold:* the cave is heaven,* the Virgin, the throne of the cherubim,* the manger, a dwelling place* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.* Singing His praises, we magnify Him.

Communion: Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest.* Alleluia (3x). (Ps 148:1)

According to Galician usage: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “We have seen the true light...” (1x) “May our mouths be filled...” (3x) and “Blessed be the Name of the Lord...” (3x).

Неділя по Різдві Христовім



Тропар (7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість переминув* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар (4): Різдво Твоє, Христе Боже наш, засяло світові світлом розуміння. У ньому ті, що зорям служили, від зорі навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди, і пізнавати Тебе -Схід з висоти. Господи, -Слава Тобі!

Тропар (2): Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила,* з пастирями славословив ти,* з волхвами поклонився ти,* від ангела' вістку прийнявши.* Моли Христа Бога спасти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. Кондак (3): Радуються сьогодні божественний Давид, Йосиф же з Яковом хвалу приносять; вінок бо прийнявши задля споріднення з Христом, радуються й невимовно на землі оспівують Народженого та кличуть: Щедрий, спасай тих, що Тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Кондак (3): Діва сьогодні Предвічного родить, земля вертеп неосяжному приносить, Ангели з пастирями славословлять, а мудреці за зорею подорожують, бо задля нас народилось Дитя - предвічний Бог.

Прокімен (4): Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Стіх: Принесіть Господові, сини Божі, принесіть Господові молодих баранців.

До Галатян послання св. апостола Павла читання (Гал 1,11-19): Браття, звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бо ж я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, бувши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, що вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганами, то я негайно, ні з ким не радившись, ані подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках, по тому пішов я в Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя (глас 7): Пом'яни Господи Давида і всю його скромність.

Стіх: Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.

Євангеліє: (Мат 2,13-23): Втой час, як вирушили мудреці в дорогу, ангел Господній з'явився у сні Йосифові й каже: "Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерти Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає."

Замість Достойно: Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Диви.
Замість "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста..." (х3) і "Нехайбуде ім'я..." (х3).

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at
ukrainianfcu.org
(877) 968-7828

 **UKRAINIAN**
FEDERAL CREDIT UNION

13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and 5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



Ukrainian National Assn.



Український Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES

www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com

www.albanydds.com



Celebrate and Be Glad

Let us strive to comprehend the mystery. The reason God is in the flesh is to kill the death that lurks there. As diseases are cured by medicines and assimilated by the body, and as darkness in a house is dispelled by the coming of light, so death, which held sway over human nature, is done away with by the coming of God. And as ice formed on water covers its surface as long as night and darkness last but melts under the warmth of the sun, so death reigned until the coming of Christ; but when the grace of God our Savior appeared and the Sun of Justice rose, death was swallowed up in victory, unable to bear the presence of true life. How great is God's goodness, how deep his love for us!

Let us join the shepherds in giving glory to God, let us dance with the angels and sing: Today a Savior has been born to us. He is Christ the Lord. The Lord is God and He has appeared to us, not as God, which would have been terrifying for our weakness, but as a slave so as to free those who live in slavery. Who could be so lacking in sensibility and so ungrateful as not to join all here present in our gladness, exultation, and radiant joy? This feast belongs to the whole of creation. Let everyone join in and be grateful. Let our voices too ring out in songs of jubilation!

St. Basil the Great

SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF OUR LORD
SUNDAY OF KING DAVID, JOSEPH AND JAMES



Icon of the Nativity of Our Lord